

0.1 Рукописи Нового Завета и богодухновенность текста.

- Изменения в тексте НЗ. Типы текста. Методы анализа.
- Примеры разночтений
- Богословские следствия

1. Начнем эту главу с очерка современных представлений о состоянии НЗ текста.

Данные текстологии показывают, что оригинальный греческий текст Нового Завета изменялся со временем¹. Знакомство с критическим аппаратом изданий The Greek New Testament (UBS) или Novum Testamentum Graece (Нестле-Аланда) не оставляет места для сомнений в том, что изменения имели место и позволяет увидеть какие именно разночтения встречаются в рукописях НЗ².

Вкратце коснемся методов, используемых при подготовке критических изданий.

Типы текста.

Тексты НЗ, сохранившиеся в древних рукописях, были отнесены учеными к различным типам. Их объединяют прежде всего по внутренним свойствам текста (например, краткость, или пространность, включение или исключение определенных фрагментов текста, особенности языка). Имеют значения и внешние факторы (возраст рукописи, место написания, палеографические данные и др).

Большинство исследователей, занимающихся текстологией НЗ, придерживается мнения о древности *Александрийского* типа текста и считают его наиболее близким к оригиналу. Это самая краткая его форма (по сравнению с *Византийским*, *Кесарийским* и *Западным* типами)³. Именно на основе Александрийского типа редакторы критических изданий НЗ пытаются реконструировать изначальный облик текста.

С точки зрения консерваторов метод “умеренного эклектизма”, используемый либеральными сторонниками Александрийского типа приводит к тому, что их реконструкция древнего оригинала не находит поддержки ни в одной из сохранившихся рукописей (к этому приводит выбор чтений на основе предпочтений критика, не подтвержденный историей передачи текста). Встречаются примеры, когда в одной строке соседствуют чтения, которые не присутствуют одновременно ни в одном свидетеле.

¹Поскольку тексты священных книг в древности переписывались вручную, в них всегда присутствовали ошибки, лакуны, добавления. Это могло происходить как из-за невнимательности писца, так и в результате намеренных исправлений.

²Желающие могут даже ознакомиться с фотокопиями некоторых древних кодексов в Интернете.

³Александрийский текст представлен древнейшими рукописями: папирусом P75, Синайским (X) и Ватиканским (B) кодексами и др..

Другой важной группой свидетелей является *Западный* тип. Текст в рукописях, которые принадлежат к этому типу, представлен самыми пространственными чтениями и считается “народной”, “неконтролируемой” версией НЗ⁴.

Кесарийский тип считается смешанным. По всей видимости, редакторы были знакомы с Александрийским и Западным типами и создали компромиссный вариант. Считается, что данный тип возник в Александрии, был перенесен Оригеном в Кесарию, а затем оказывается в Иерусалиме⁵.

Самой противоречивой репутацией обладает *Византийский* тип (Койне). При том, что стабильная традиция, связанная с этим типом, формируется около IX века с переходом на минускульный почерк, ее корни явно уходят в древность, и многие исследователи связывают ее с рецензией Лукиана Антиохийского (IV в.)⁶. В результате появился текст, который был воспринят около 380 г в Константинополе, затем распространился в грекоговорящем мире и в конце концов стал основой Textus Receptus⁷.

Византийский тип текста присутствует в огромном большинстве (порядка 90%) сохранившихся рукописей НЗ. Нужно отметить, что именно этот тип текста употребляется в грекоговорящих Православных Церквях, и в РПЦ (в церковнославянском переводе).

Еще со времен Весткота и Хорта данный тип текста считается второстепенным: в качестве “повреждений” критики указывают на “благочестивые расширения” священных имен, вставки, гармонирующие “параллельные места”, редактирование стиля текста, который в результате стал более грамматически и синтаксически правильным и др.. Самой главной проблемой этого типа текста считают отсутствие папирусов и древних пергаментных рукописей, поддерживающих его существование ранее IV века. Исходя из этих фактов большинство исследователей считают тексты Византийского типа более поздними и производными от других типов.

Нужно отметить, что не все ученые согласны с первенством Александрийского типа. Существует группа защитников т.н. Византийского приоритета. В. Пирпойнт, М. Робинсон и другие исследователи нашли ряд проблем в методологии сторонников Александрийского типа, связанных, главным образом, с отсутствием убедительной теории передачи текста и отстаивают

⁴Среди самых известных свидетелей Западного типа — кодекс Безе (D) и рукописи древнейшего латинского перевода, Италы (it). Защитниками приоритета Западного типа являются Albert C. Clark и C.-B. Amphoux, также бросившие вызов основному принципу эклектического метода “краткое чтение предпочтительно”. See Albert C. Clark, *The Primitive Text of the Gospels and Acts* (Oxford: Clarendon, 1914); idem, *The Descent of Manuscripts* (Oxford: Clarendon, 1918); Léon Vaganay and Christian-Bernard Amphoux, *Introduction to New Testament Textual Criticism* (Cambridge University Press, 1992).

⁵Поддержка в рукописной традиции — Θ, f¹ и f¹³. (Ehrman:310)

⁶Евангельские чтения Виз. типа кроме поздних минускулов находятся в A, E, F, G, H, K, P, S, V, W, Π, Ψ, Ω. Апостольские — в H, L, P и минускулах.

⁷See Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman, *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration*. New York, Oxford: Oxford University Press, 2005, P. 215.

доминирование Византийского типа при реконструкции оригинального облика НЗ текста.

0.1.1 Методы текстологии НЗ.

Попытаемся вкратце разобрать методологию современных исследователей текста НЗ⁸, указав на особенности взглядов, присущих консервативным ученым⁹.

Начнем с “внешних свидетельств”:

1. Датировка свидетеля. По мнению либералов, и консерваторов важнее всего — возраст не документа, а типа текста. Будучи приверженцами приоритета Александрийского типа, ученые либеральной школы предпочитают свидетельство древнейших рукописей против поздних, относящихся к Византийскому типу.

В свою очередь, сторонники гипотезы Византийского приоритета считают, что рукописи именно этого типа имеют преимущество в силу особенностей процесса рукописной передачи текста.

- Соотношение рукописных источников примерно соответствует нормальному распределению (или распределению Гаусса), в соответствии с которым тип текста, представленный в истории передачи наибольшим количеством сохранившихся экземпляров, наиболее соответствует оригиналу¹⁰. Типы текстов, представленные редкими экземплярами, вероятнее всего соответствуют отклонениям в традиции передачи основного текста. Такая тенденция объясняется склонностью переписчиков максимально точно сохранять содержание образца, с которого делается копия. Таким образом, немногочисленные древнейшие кодексы, содержащие Александрийский и Западный типы текста, по мнению сторонников ВП являются не древним “мейнстримом”, но отклонением от господствовавшего Византийского типа.
- Как уже говорилось, основной проблемой Византийского типа является отсутствие поддержки древнейших рукописей. Сторонники ВП пытаются преодолеть эту сложность, заявляя о влиянии “трансмиссионных революций” на сохранность древних прототипов в поздних Византийских свидетелях. Имеется в виду переход в IV веке с папируса на пергамент

⁸Метод описывается на основе Ibid, PP. 302-304.

⁹Нужно отметить, что критика методов либеральных исследователей со стороны консерваторов редко привлекает внимание православных богословов. Надеюсь, мне удастся немного исправить положение.

¹⁰М. Робинсон приводит сравнение с исследованиями в области греческой классики (Гомера и Гиппократы) и говорит о существовании трех рецензий: александрийской — научного сокращения оригинального текста, “народного”, — неконтролируемого расширения оригинального текста, и “среднего”, считающегося самым близким к оригиналу. Автор обращает внимание на резкое противоречие выводов в параллельном случае НЗ критики, See *Maurice A. Robinson, The Case for Byzantine Priority // The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform.*, 2005, PP. 542-543.

и в IX — с унциального письма на минускульное. В каждом случае экземпляр-донор утилизировался (уничтожался, или использовался для различных целей, например для создания палимпсеста), что и объясняет отсутствие древних свидетелей Византийского текста¹¹. К этому следует добавить, что Византийские свидетели IX-X вв. не имеют генеалогических связей с предшественниками, или друг с другом, это манускрипты-“сироты”. Именно это обстоятельство и привело защитников ВП к идее утраты их образцов, оторванных от сохранившихся копий на несколько “поколений”, к идее о имевшей место систематической замене древних рукописей на новые (папирусных на пергаментные и с унциальных на минускульные).

- Консерваторы также подчеркивают низкую “трансмиссионную вероятность” того, что краткий тип текста, который, как считают ученые либеральной школы, доминировал на всей территории Восточной Империи до IV века, был практически мгновенно (по историческим меркам) замещен Византийским типом текста¹². При этом достаточно быстро в данном регионе обнаруживается высоко устойчивый и доминирующий Византийский тип текста. Как считает Робинсон: “Гораздо рациональнее полагать, что предшественники этого направления просто обладали тем же складом текста, который ранее был распространен в этом регионе”¹³.

2. Либеральные ученые подчеркивают важность генеалогического взаимоотношения текстов и семейств свидетелей. Свидетели должны взвешиваться, а не просто подсчитываться.

Консерваторы в ответ заявляют, что это высказывание — скорее лозунг, служащий для дискредитации Византийского типа текста, чем реальный принцип, используемый либеральными критиками¹⁴. М. Робинсон подчеркивает то обстоятельство, что в современной науке предпринято недостаточно усилий для определения индивидуальных характеристик переписчиков с тем, чтобы различать “вес” вариантов, представленных в конкретной рукописи. Например, если переписчик склонен к “хаплографии” (пропуску букв), “дтиттографии” (удвоению), или синонимическим заменам, то соответствующие чтения из этой рукописи, в которых допущены пропуск, или удвоение букв, или замена слов синонимами, должны иметь меньший вес при определении оригинального чтения. Однако, такая работа по

¹¹Еще одним фактором, препятствовавшим сохранению древних свидетелей Византийского типа по мнению его защитников являются климатические особенности региона его распространения. В отличие от сухого и жаркого Египта, территория грекоговорящей части Византийской Империи отличалась климатом, не способствовавшим сохранению древних манускриптов.

¹²“Иначе появляется большая задача объяснить не-Византийское доминирование в этом регионе, которое было полностью вытеснено Византийской моделью меньше чем за столетие без единого слова исторического подтверждения или авторизации от отцов, соборов, или церковного или правительственного декрета”. Ibid, PP. 569-570.

¹³Ibid, P. 569.

¹⁴See Ibid, P. 558.

составлению характеристик переписчиков при подготовке критических изданий не производится в достаточном объеме¹⁵.

С точки зрения сторонников ВП каждый вариант в НЗ тексте должен оцениваться в комплексе с соседними вариантными единицами. Иначе велика вероятность произвольного комбинирования понравившихся критику источников¹⁶. Выявленные Робинсоном примеры игнорирования принципов трансмиссии текста в критических изданиях демонстрируют произвольный эклектизм либеральных ученых¹⁷.

Внутреннее свидетельство:

- В целом более трудное чтение предпочтительно, особенно когда смысл, вначале кажущийся ошибочным, по зрелом рассмотрении оказывается правильным.

Однако, по мнению Робинсона, сложные чтения, созданные отдельными переписчиками, не оставляют достаточного следа в истории передачи¹⁸.

“Меньшинство писцов могло принять любое трудное чтение, по крайней мере, на время, но мало шансов, что огромное большинство писцов приняло бы такое чтение, если более простое изначально доминировало”¹⁹.

- Либеральные ученые считают, что в целом следует предпочитать краткое чтение, кроме случаев невнимательности писца из-за гомиотелевта²⁰, или случаев, когда переписчик мог пропустить материал как излишний, жесткий, или противоречащий благочестивой вере, литургическому использованию или аскетической практике.

Консервативные исследователи склонны отвергать принцип принятия кратких чтений (*lectio brevior potior*), так как это автоматически делает предпочтительным краткий Александрийский тип текста. Этот подход ошибочно подразумевает, что у переписчиков была тенденция расширять

¹⁵See Ibid, P. 558.

¹⁶“Эклектическая модель постоянно оценивает вариантные единицы в изоляции, пытаясь определить в каждом отдельном случае то чтение, которое наиболее вероятно породило все другие в рамках этой вариантной единицы. Принцип Византийского приоритета, с другой стороны, настаивает на том, что нельзя брать вариантную единицу в изоляции от остального текста, но необходимо всегда задаваться вопросом, каким образом чтение, кажущееся главным в любой вариантной единице сочетается с полной картиной передачи. Эта процедура касается *всех* единиц в ближайшем окружении: как они развивались, сохранялись и росли в своих относительных пропорциях в сохранившихся документах”. Ibid, PP. 544-545.

¹⁷М. Робинсон критикует примеры реконструкций, предпринятых издателями N-A27, когда два (и более) избранных критиками варианта, находящиеся в непосредственном соседстве, не могут быть обнаружены ни в одном сохранившемся манускрипте одновременно. Один из примеров: Мк 11:3. 1я вариантная единица (отсутствие вводного ὅτι) поддерживается В, Δ, 2427 (в NA-28 вместо этого — it); 2я (порядок слов в выражении αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν) — κ, D, L, 579, 892, 1241. See Ibid, P. 536, ref. 16. Этот и другие примеры, указанные Робинсоном, напоминают “лоскутное одеяло” чтений, связанных только предпочтениями и “чутьем” исследователей-эклектиков.

¹⁸See Ibid, P. 546.

¹⁹Ibid.

²⁰τὸ ὁμοτέλευτον (др. греч.) — сходные окончания предложений, или стихов.

текст как в отношении священных имен, так и посредством гармонизации нарративов из разных книг НЗ.

Робинсон возражает: "... если бы поздние писцы поступали в соответствии с тем, что о них заявляют, в результате Византийская форма текста была бы длиннее, чем обнаруживается сейчас: "священные имена" были бы серьезно расширены, параллельные места были бы в большей гармонии, а универсально объединенный текст доминировал. Но этого просто нет"²¹²².

2. Внутренние вероятности зависят от соображений авторского стиля, словаря и богословия на протяжении всей книги, от непосредственного контекста и других факторов.

Согласно Робинсону эти соображения имеют второстепенное значение по сравнению с соображениями истории передачи текста. "Просто потому что καὶ или εὐθὺς характерны для Марка или οὐν — для Иоанна — не означает, что следует автоматически предпочитать такое чтение альтернативным. Стилистические критерии, взятые в изоляции могут легко привести к неверным решениям, если при этом не рассматриваются степень и качество трансмиссионной поддержки"²³.

Предварительные выводы:

Аргументы сторонников ВП, направленные против умеренного эклектизма, несомненно заслуживают большего внимания со стороны эклектиков. В частности Б. Эрман умалчивает о самых удачных замечаниях Робинсона, касающихся поддержки в рукописях эклектических чтений, ограничившись поверхностным замечанием о том, что издание Робинсоном и Пирпойнтом Византийского текста также является результатом выбора отдельных чтений²⁴. Однако, упомянутое издание Византийского текста явно не страдает от эклектизма в той степени, в какой это характерно для критических изданий N-A и UBS. Достаточно вспомнить приведенные Робинсоном примеры разношерстных чтений в коротких фрагментах, сочетание которых не поддерживается ни одним из сохранившихся манускриптов.

Вместе с тем многие утверждения сторонников ВП зависят от их личной убежденности в изначальном существовании именно Византийского типа, что невозможно подтвердить с помощью рукописных свидетелей древнейшего периода. Предположения консерваторов, основанные на "трансмиссионных

²¹Ibid, P. 553.

²²Робинсон также приводит пример Византийского чтения (τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, 1 Кор 5:5), которое занимает среднее положение между кратким Александрийским чтением (τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου) и более пространными вариантами (τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ). Если Александрийское чтение было бы оригинальным, то непонятно, почему все поздние византийские переписчики останавливались на Ἰησοῦ, вместо того, чтобы перенять "благочестивое расширение", которое существовало уже в V веке, в рукописях предположительно более древней Александрийской и Западной традиций (Codex Alexandrinus, Codex Bezae). See Ibid, P. 550.

²³Ibid, P. 547.

²⁴See Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman, The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration..., P. 220.

революциях” имеют примерно такой же вес, как рассуждения либералов о чудесном исчезновении Александрийского доминирования на территории Восточной Империи в результате гонений Диоклетиана²⁵, или захвата мусульманами Малой Азии и Египта²⁶. И то, и другое — предположения авторов, не имеющие достаточной документальной поддержки.

0.1.2 Пропуски и серьезные разночтения в НЗ согласно рукописной традиции.

0.1.2.1 Окончание Евангелия от Марка

(Мк. 16:9-19)

В древнейших сохранившихся рукописях (Синайский и Ватиканский кодексы, ряд папирусов) Евангелие от Марка оканчивается 8м стихом 16й главы, где говорится о испуге мироносиц, которые никому ничего не рассказали о видении юноши в белой одежде.

Существует также два окончания этого Евангелия, которые большинство современных исследователей считают более поздними добавлениями:

*Длинное окончание*²⁷ привычно для большинства христиан, т.к. присутствует в традиционных переводах вроде King James Version, церковнославянском (“Елизаветинская Библия”), Синодальном переводе и др.. По некоторым оценкам греческий текст ДО относится к нач. II в. (об этом говорит цитирование у отцов конца II в.)²⁸.

“Среднее” окончание Евангелия от Марка²⁹ встречается в рукописях гораздо реже. В современных переводах оно часто публикуется наряду с длинным. Само существование СО наряду с ДО может говорить о том, что древняя короткая концовка по-разному дополнялась редакторами.

В научных кругах существуют разногласия по поводу происхождения ДО. Одни ученые считают, что оно было создано самим Евангелистом и является оригинальным текстом³⁰. Другие, — что подлинная концовка была утеряна еще до того, как с автографа была сделана первая копия, или что автор намеревался внезапно остановить повествование, добиваясь определенного воздействия на читателя. С этой точки зрения ДО это отдельный текст, который

²⁵Можно подумать, гонители интересовались типом текста, уничтожая книги НЗ именно Александрийского типа. See *Maurice A. Robinson, The Case for Byzantine Priority.*, P. 573.

²⁶По мнению многих исследователей арабы относились к христианскому Писанию с уважением и не стремились к насильственному обращению христиан в свою веру. See *Ibid*, P. 574.

²⁷Длинная концовка обнаружена в рукописях A, C, D, W, Codex Koridethi, f¹³, Byz., имеется в церковнославянском и Синодальном переводах

²⁸Самое раннее свидетельство в пользу длинной концовки — 45 глава первой апологии Иустина Мученика (ок 160 г), св. Ириней (~184) в сочинении “Против ересей” 3:10.6 цитирует Мк 16:19.

²⁹Обнаружена в рукописях: L, Ψ, 083, 099, 274mg, 579

³⁰Есть также предположение Black’a, что с самого начала существовало два “издания” Евангелия от Марка (оба принадлежат перу этого апостола). Одно из “изданий” содержало длинную концовку в качестве дополнения, другое — нет.

был использован как “заплата”, чтобы завершить внезапно обрывающееся повествование Марка³¹.

0.1.2.1.1 Богословские следствия.

В целом проблема для консерватора выглядит следующим образом: если придерживаться приоритета Матфея, согласно которому этот апостол написал свое Евангелие первым, мог бы Марк отвергнуть богатый материал Мф 28 (или Лк 24) и написать Евангелие с краткой концовкой, в котором отсутствуют явления воскресшего Иисуса? Гораздо вероятнее предположить, что если Марк был последним из синоптиков, он соединил сжатые повествования из других Евангелий и написал 16:9-20. Поэтому очевидно, что отношение библеиста к подлинности длинной концовки Марка зависит от общей богословской установки. Исследователь, который спокойно относится к приоритету Марка, оставляет для себя открытой возможность того, что этот апостол записал свою краткую версию событий, к которой потом были добавлены более полные отчеты других евангелистов.

Однако в этом случае может возникнуть осложнение. В сочетании с теорией приоритета Марка³² краткая концовка этого Евангелия дает критикам пространство для спекуляций о позднем (и мифологическом) характере повествования о Воскресении. Рассуждение выглядит примерно следующим образом:

- Евангелие от Марка было написано первым.
- В Евангелии от Марка с краткой концовкой содержится только немногословное описание видения мироносицам юноши в белых одеждах, который сообщает о Воскресении Иисуса. Женщины, испугавшись, никому ничего не рассказывают.
- Ученики и последователи апостолов позже мифологизировали фигуру Иисуса и расширили повествование экзальтированных женщин, дополнив его другими эпизодами. Длинная и средняя концовки Евангелия от Марка — пример такой мифологизации.

Апология:

- Ряд ученых не принимает гипотезу о первенстве Марка. Наличие альтернативной точки зрения уменьшает эффективность всего аргумента критиков.
- Евангелие от Марка даже с краткой концовкой твердо говорит о Воскресении из мертвых Господа Иисуса Христа: “Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен” (Мк 16:6).

³¹Ими используется тот аргумент, что греческий текст не может обрываться на слове *ύάρ* (ибо, потому что).

³²Согласно древней традиции первым по времени написания было Евангелие от Матфея (об этом, например, говорит Папий Иерапольский). Однако согласно теории приоритета Марка это не так. Сравнение синоптических Евангелий привело многих критиков к мысли о том, что именно Евангелие от Марка было написано первым. Остальные синоптические Евангелия писались на основе Марка и, возможно, несохранившегося источника Q.

Спекуляции о том, что женщины-мироносицы находились в состоянии испуга, эмоционального надрыва и поэтому *выдумали* это свидетельство говорят о желании критиков принизить Евангельское свидетельство о чуде Воскресения любой ценой и, к тому же, отдают мизогинией.

- Сильнейшим свидетельством против критики свидетельства о Воскресении Эрманом и другими является подтверждение этого события, находящееся в древнейшем христианском источнике, первом послании ап. Павла к Коринфянам (1 Кор. 15:3-8), где автор утверждает, что Воскресший явился одновременно более чем 500 ученикам, из которых многие были еще живы ко времени написания послания, которое, согласно современным оценкам относится к ~55-56 годам от Р.Х.

0.1.2.2 Перикопы о прелюбодейке (ПП).

Речь идет о женщине, взятой в прелюбодеянии, которую иудеи приводят к Иисусу (Ин. 7:53-8:11). Стараясь уловить Его в слове, они спрашивают, следует ли побить женщину камнями как указывает закон Моисея. В ответ звучит знаменитое “кто из вас без греха, первый брось в нее камень”.

Древнейшие сохранившиеся рукописи не содержат ПП³³. В результате современные переводы исключают этот эпизод, или помещают его в квадратные скобки, указывающие на позднее происхождение этих стихов.

Одним из самых ранних указаний на присутствие этого текста в Евангелии является свидетельство Дидима Слепца, пересказывающего ПП близко к известному нам варианту и заявляющего о присутствии этого эпизода в некоторых списках Евангелия[(см]. Сирийские Didascalia Apostolorum (II,24,6; ed. Funk I, 93.) также свидетельствуют о раннем существовании ПП.

По-видимому в древности милосердие, проявленное Господом по отношению к прелюбодейке вызывало много вопросов у сторонников нравственной строгости. Блж. Августин, уверенный в подлинности перикопы, предлагал объяснение пропуска этого места в некоторых списках: “некоторые маловерные люди, или скорее — враги истинной веры, боясь, я полагаю, чтобы их женам не было дано безнаказанно грешить, удалили из своих рукописей прощение Господом прелюбодейки, как будто Тот, кто сказал «больше не греши», дал разрешение грешить”³⁴.

Другое объяснение пропуска эпизода относится к литургическому использованию текста. Дело в том, что чтение на 50цу, положенное на Православном Востоке (Ин 7:37-8:12) пропускает эпизод о женщине, взятой в прелюбодеянии, вероятно, как не соответствующий характеру Праздника.

Предполагается, что в ранней копии были добавлены отметки, обозначающие, что чтец должен был остановиться в конце 7:52 и перейти в начало 8:12.

³³Перикопы отсутствуют в рукописях: P66,75, κ, Avid, B, Cvid, L и др., присутствуют в: D, K, Lvid, Γ, Δvid и др.

³⁴Augustine, De Adulterinis Conjugiis 2:6-7.

Когда профессиональный переписчик, незнакомый с лекционным циклом, использовал эту рукопись в качестве образца, он неправильно понял смысл отметок и пропустил отрывок³⁵. Таким образом перикопы была потеряна в очень важной цепочке передачи, Александрийской.

Есть также внутреннее свидетельство о подлинности эпизода: без ПП действие резко переносится от сцены собрания фарисеев в храм-сокровищницу. Вместе с тем есть разногласия относительно сходства стиля ПП с остальным Евангелием и посланиями Иоанна Богослова.

В целом среди современных библеистов доминирует точка зрения о том, что в оригинальном тексте Евангелия от Иоанна ПП отсутствовала и была добавлена позднее, хотя есть и защитники ее подлинности³⁶.

0.1.2.3 Гефсиманское моление.

В данном случае сомнения касаются двух стихов: “Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю”(Лк. 22:43–44).

Нужно отметить, что поддержка этого фрагмента в древних рукописях неоднозначна. Синайский кодекс содержит его в основном тексте, хотя он и снабжен пометками (obeli), обычно означающими сомнение. Но в данном случае, кажется, сомнения принадлежат более позднему комментатору. Кроме того, строки содержатся в кодексе Безе и некоторых других унциалах. С другой стороны, он отсутствует в папирусах, Ватиканском и Александрийском кодексах³⁷. В древности варьировалось и местонахождение стихов³⁸.

Некоторые исследователи отмечают сходство стиля и содержания данного фрагмента стилю Евангелиста Луки. В нем подчеркивается явление ангела, используется аналогия, включены традиционные для Евангелиста выражения.

Можно предположить, что пропуск этого фрагмента в древних александрийских кодексах является следствием еретической правки. Этот текст подчеркивает человеческую природу Иисуса, нуждающуюся в поддержке ангела. Такое явное указание на истинность Вочеловечения должна была сильно не нравиться докетам, не случайно церковные полемисты (Иустин, Ириней, Ипполит) активно использовали данный текст для борьбы с ересью³⁹.

³⁵В группе f¹³ перикопы перенесена в конец Лк., чтобы удобно составить чтение Св. Пелагии (8 окт) возле Лк 21:12-19, чтения Сергия и Вакха (7 окт).

³⁶Zane C. Hodges, Arthur L. Farstad, W. Pierpoint и M. Robinson.

³⁷Фрагмент имеется в: н*, 2a(partim с. obel); D, K, L и др., отсутствует в: P69,75, (2b)1x A, B, Petropolitanus и др..

³⁸В рукописях семейства f¹³ и нескольких лекционариях фрагмент оказывается после параллельного места Мф. 26:39.

³⁹Метцгер (2010) напротив предполагает, что фрагмент был введен в текст для борьбы с докетами. При всем уважении к этому ученому, данное умозаключение кажется странным. Впрочем предпочтение гетеродоксии как якобы более древнего слоя христианской традиции стало характерной чертой современной либеральной школы библеистики.

0.1.2.4 Исцеление расслабленного у овечьих ворот (купание ангела).

“В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, [ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью]” (Ин. 5:3b-4).

Эти стихи объясняют зачем “множество больных, слепых, хромых, иссохших” (Ин. 5:3) собирались возле купели, а также, почему парализованный желал быть брошенным в купель при движении воды (См. Ин. 5:7).

Текст, лишенный в древнейших рукописях⁴⁰ стихов 5:3b-4 является “трудным” и поэтому объясняющий его фрагмент признается большинством ученых позднейшей вставкой. Вместе с тем, чтение частично поддерживается Александрийским кодексом (отсутствует конец 3го стиха) и рядом других унциалов⁴¹.

Здесь нужно упомянуть спор о внутреннем свидетельстве. Выражения: κατὰ καιρὸν, ἐτάρασσε, νοσήματι по мнению большинства исследователей не являются характерными для Иоанна⁴². К тому же изложение Ин. 5:3b-4 в рукописях нельзя назвать стабильным из-за некоторого различия в выражениях.

Эти соображения приводят либеральных критиков к заключению о том, что редакторы-византийцы дополнили краткий изначальный текст объяснением, которое либо предложено кем-то из толкователей, либо существовало в устной традиции.

С точки зрения сторонников ВП все происходило противоположным образом: создатели Александрийского типа текста (который консерваторы считают вторичным по отношению к Византийскому) исключили подлинные слова о схождении ангела⁴³.

В целом, в данном случае более убедительной представляется позиция издателей критического текста, исключивших Ин 5:3b-4 из основного текста Евангелия от Иоанна.

⁴⁰ P66, 75, x, B, C*, D и др.

⁴¹ A, C3, K, L, G... Интересно, что A, K, Ψ дают чтение ἐλουέτο, — (др. гр.) омывался, купался вместо κατεβαίνεν — сходил, обычного для текста большинства.

⁴² В отношении других выражений существует разногласие. Так генитивная конструкция в конце 3го стиха “τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν” по мнению Gordon’a Fee не соответствует языку евангелиста. “Можно быть уверенным: если бы Иоанн написал 5:3b, он сказал бы” τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος” (Gordon D. Fee, “On the Inauthenticity of John 5:3b-4,” *Evangelical Quarterly* 54 (1982) 207-218, Cf. *Ibid*, P. 581). Робинсон опровергает это утверждение, приводя пример трех других чтений из Иоанна, использующих “вложенный генитив”: Ин 6:51; 14:30; 18:10. Что касается 4го стиха, то в этом случае критике подвергается выражение ἄγγελος κυρίου, которое не соответствует языку Иоанна. Однако, Робинсон указывает на то, что в Византийских рукописях, как и в большинстве унциальных, предикат “κυρίου” отсутствует. Неясно, каким образом “благочестивое расширение” ἄγγελος κυρίου оказалось сокращенным в поздних Византийских свидетелях и потому оно “не может быть навязанным в качестве” доказательства” не-иоанновского характера Ин 5:3b-4” (*Ibid*, P. 582).

⁴³ Например, возможно, что древних редакторов не устраивало регулярное явление ангела в качестве объяснения исцелений.

Следует также сказать несколько слов о богослужебном употреблении данного фрагмента. Он является частью чтения (Ин. 5:2-4), используемого в чине малого освящения воды. Обоснованные сомнения ученых в подлинности данного отрывка, а также странная сосредоточенность составителей чина на схождении ангела вместо центрального события, произошедшего возле купели — исцеления Господом расслабленного ставят вопрос об изменении чинопоследования и включения в него более приемлемого Евангельского чтения (или хотя бы предложение альтернативного).

0.1.2.5 Comma Ioanneum (Иоаннова вставка)

(1 Ин. 5:7-8)

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν ... 8.

Появилось в качестве комментария-гlossы на полях ок. 4 века в Italia (см. спец. исследование Сагарды) Проникло в греческий текст благодаря изданию Эразма в 15 веке.

0.1.2.6 Молитва Христа о мучителях

(Лк. 23:34a) ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφεες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.

Текст, по-видимому, подлинный.

Есть в Синайском и в A, C, D3, K, L...

Отсутствует в P75, (2a)х Ватиканском, Бесе и др.

По предположению Эрмана текст первоначально присутствовал у Лк, но потом был исключен в одной из версий. Так как текст содержит молитву о помиловании иудеев-распинателей, Эрман делает вывод об антисемитском характере правки.

-
2. Если текст НЗ изменялся, не следует ли попытаться восстановить его в первоначальном состоянии?

Можно сравнить текст НЗ с древней иконой, покрытой копотью от свечей и лампад, следами поздних реставраций. Если в таком сравнении есть здоровое зерно, следует расчистить поздние наслоения скрывшие первоначальный облик НЗ текста, чтобы яснее проступили его древние черты. Такое предприятие, несомненно полезно для более глубокого понимания внутреннего содержания священных текстов, для понимания того, что изначально хотели сказать их авторы.

С другой стороны, Византийский тип текста, используемый в Церкви в течении столетий с IV века (сформировался в современном виде около IX в), является частью Священного Предания. Византийский тип кажется

рационалисту искаженной и поздней формой текста, но для христианина она связана с жизнью Церкви, с трудами и подвигами многих святых, размышлявших над священными строками, старавшихся прояснить те места, которые были трудны для понимания и получавших откровения в отношении глубокого содержания этих строк. Так опыт изучения Священного Писания св. Иоанном Златоустом⁴⁴ серьезно повлиял на восприятие нами его смысла (достаточно упомянуть толкование святителя на 1 Кор 3:15, определившее отношение Православного Востока к вопросу об очистительном огне).

Можно также рассмотреть историю существования НЗ текста и с точки зрения рецепции Церковью происходивших в нем изменений.

К этим изменениям не стоит относиться как бесполезным, или даже вредным. В них часто заключается опыт Церкви в осмыслении и переживании Откровения. Например, знаменитая “монашеская” правка “И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы [и поста]” (Мк. 9:29) для критика являются недопустимым искажением древнего оригинала, но для верующего человека это дополнение исполнено глубоким смыслом, ведь молитва становится особенно действенной именно в соединении с постом. Можно сказать, что Евангельская мысль на определенном этапе раскрылась полнее, Церковь взглянула на нее с точки зрения своего аскетического опыта, подвижнической жизни пустынных отцов⁴⁵.

В свете сказанного, мне кажутся важными оба подхода: и попытки понять как изначально выглядел текст НЗ, и оценка этого текста в контексте жизни Церкви, в исторической, литургической, экзегетической перспективе.

3. Насколько богодухновенность НЗ связана с конкретной формой текста?

В отличие от современных ученых, стоящих за критическими изданиями НЗ (большинство из которых имеют протестанские корни), для православного библеиста очевидно, что текст Священного Писания существует в контексте Священного Предания, а не сам по себе (*Solo Scriptura*). Это означает, что нельзя принять за основу несколько древних рукописей и объявить, что восстановленный на их основе текст и является самым близким к изначальному, а значит и самым богодухновенным. Такой подход в принципе ошибочен. Определение того, как Дух Божий действует в Церкви (а это действие может проявляться и в изменении текста Св. Писания) вряд ли может зависеть от догадок критиков-реконструкторов и от научных

⁴⁴Интересно, что тексты, которыми пользовался св. Иоанн Златоуст, относятся именно к Византийскому типу.

⁴⁵К тому же, рассматривая поддержку этого текста в критическом издании (NA28) нельзя не заметить, что лакуна вместо “καὶ νηστείᾳ” может быть обнаружена только в Ватиканском и Синайском кодексах (и еще паре второстепенных манускриптов). Если взглянуть на это с точки зрения Византийского приоритета, то нельзя не задаться мыслью, не произошло ли обратного: не было ли исчезновение этих слов в κ и В результатом неортодоксальной правки Александрийских редакторов, исключивших это чтение из-за предубеждения против поста?

трудов, публикующихся в толстых журналах⁴⁶.

Следует также задуматься над тем, насколько различия в буквальном выражении мысли влияют на богодухновенность. Следует ли нам придерживаться взгляда на текст НЗ, как на неизменное собрание священных букв, раз и навсегда переданное человечеству как прекрасный (но мертвый) бриллиант, или это живое собрание священных мыслей, отражение опыта постижения Бога Церковью, записанного человеческим языком? Опыт показывает, что первый, буквалистский взгляд, опровергнут изучением истории распространения текста НЗ.

Итак, благодаря ученым наш взгляд на Библию в каком-то смысле десакрализировался. Мы узнали о том, в каких формах и по каким естественным законам существовал ее текст⁴⁷. Но я не думаю, что Бог полностью предоставил людям все, что касается сохранения и изменения Своего слова. Здесь, как и во многих других случаях, можно видеть синергию, совместную деятельность Бога и человека. Не случайно такой вес в истории передачи НЗ текста приобрели рукописи Византийского типа.

Богодухновенность не присуща конкретной текстовой формуле (это ведь не магическое заклинание). Мысль, Дух, озарение, посетившее человека оставляет таинственный отпечаток на тексте, который выходит из-под его пера. Так начинается жизнь священного текста, который затем взрослеет, становится более ясным.

Можно взглянуть на текст НЗ как на общность всех типов текста, всех изменений, всех особенностей перевода, всех святоотеческих толкований. Откровение это не какое-то трудноразличимое древнее очертание, полустертое временем, но живой, могучий поток, дыхание Святого Духа в Церкви, обновляющий, возрождающий, утверждающий жизнь в Боге в разных формах на протяжении всей истории этих удивительных книг.

0.1.2.7 Выводы

- Критика Робинсона возможно не всегда убедительна, но все же она показывает, что не все так прекрасно с умеренным эклектизмом Эрмана и других либеральных ученых.
- Есть возможность отстаивать богодухновенность, не прибегая к гипотезе ВП. Нельзя забывать о роли Предания. НЗ можно воспринимать не только как некий документ, созданный в 1 веке группой неизвестных

⁴⁶Неудивительно, что критики, подходящие к книгам НЗ как к обычным человеческим текстам, в конце концов приходят к тому выводу, что эти книги написаны людьми, изменялись во времени, и Бог не имеет к этому процессу никакого отношения. Подобным образом биологи, раскрывшие эволюционные механизмы, развитие животного мира в истории, считают, что вселенная сама собой породила жизнь и те законы, по которым она развивается.

⁴⁷Впрочем, и в древности многие отцы и церковные писатели сознавали существование разночтений в списках Библии и принимали соответствующие меры для исправления текста по наиболее добротным с их точки зрения спискам.

авторов, но как часть церковной традиции, во всей совокупности ее проявлений: изменения текста по мере “взросления” Церкви. Изменение текста НЗ — отражение изменяющегося опыта Церкви, обогащенного аскетической традицией, усилиями экзегетов, в новое время — попытками реконструировать оригинал с тем, чтобы услышать изначальный голос апостольского предания

Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman. The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration. New York, Oxford: Oxford University Press, 2005.

Maurice A. Robinson. The Case for Byzantine Priority // The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform., 2005.